

1404 Yunus, Anchidhe 1600 words

<I> usmuk mine

<S S> yunus

<I> wildook ween

<S S> wuldooni fi ancid'e

<I> ween

<S S> ancid'é, diya hine hille hiil kaakaayí hiil aráb jaay ke, digo di jiina la jayye
(0.47)

<I> be?iide

<S S> a?a diya gariibe kula, fi faransa fi kamaruun fi daala, š šadár d'aaka bas fi gafá
al bilange ambeenaata

<I> fi kamaruun

<S S> mhm, di kan najerya, aloom da xariifaati bisawwan, arba?iin kula

<S JH> hedér jiit hine (1.00)

<S S> hedér jiit hine, arba?iin besowwan, arba?iin sana kula isewwi hedèr le jiit
hineen da, magajiyí, da hana bilaama, ana kula min magají da kan sir, jiit la hu kan hu
kula kan bigí bas kina dugut walada haadi bigí bilaama, ana da fi ancid'e d'iike hiil al
árab di (1.15)

<I> ancide da maaná šunu

<S S> ančid'é bas, summa ančid'é

<S JH> ancid'é da, kalaam hana arab alla nifre aaxire

<S S> a?a, ancid'e hiilit jiddina kina cat arabi,

<S JH> yo

<S S> ha, ancid'é jiddina arabi kaakaal kula arabi (1.32)

<S JH> zeen

<I> malá fi ancid'é isneen

<S S> gaal šinu

<S JH> maala fi tineen da

<S S> hellaal tineen a, ha cid'e waaid, şineen, şalaşa, ʔarbaaʔ xamsa, cat ancid'e bas

<S JH> cat ancid'e bas

<S S> fi najerya he, ancid'e aşineeni, hine nijjer he şalaşa, hineen kula hine ʔarba fi hiil mei kindeema, yo dugoo hiil bilaama angaari, dugoo hiile di, hiil bilaama saʔiid , arba cat ancid'e (2.00)

S1 be hiil kamsulum

<S S> ha mi bas ancid'e di bas hiil kaamsulum da, ʔarba cat ancid'eeyaata, fi n najerya hinee ʔaráb, fi n najeriya, fi faransa, aşineen, kula ancid'iyaata bas, kula gargam kina d'iike bas angargam

<S JH> yoo

<S S> aniina jiina minnaha di, hi bas al kawii dug dugo, di kula ancid'e di kula, towwa da fi godda digo da şaaló waddooa la nijeria (2.20)

<S JH> iyoo

<S S> lee faransa, waddooa lee faransa

<S JH> waddooa le faransa qaadi, kan ke da, d'iike kula xad'd'aaha ʔarabi bas a

<S S> ʔarabi, wal magají bas fiye,

<S JH> wal magajiik

<S S> axuyí wal aḅuuyí bas fiye

<S JH> iyoo zeen hu bas al xad'd'á kula (2.31)

<S S> hu kula gaaid fiye duggut hu bas bilaama fiye, axuyí wal abuyí

<S JH> yawwa, ha inta hadár le jiiit hine indak ʔarbaaʔiin sana

<S S> ʔarbaaʔiin sana

<S JH> ha ke da inta siniinak kam

<S S> aʔ a ana hadár wildooni baʔiid samaaniin kula bawaşsil da da maani baʔiid a

<S JH> şamaaniin kula tiwaşsil

<S S> haa şamaaniin kula baseyyi,

<S JH> yo

<S S> ha huda raaʔa ke hu da šuqúl da sei sei beʔiid

<S JH> aa beʔiid

<I> nafartak šunu

<S S> jubuura

<I> min ammak wa abuuk kula (2.59)

<S S> ammi kaamilaayye, abuuyi jubuuri, ammi min siyaat waqala,

<S JH> zeen

<S S> ana kan jubuuri min siyaad ancid'e

<S JH> waqala di hi kula daaxil hine walla ya barra

<S S> yo, waqala, aʔa waqala intaait al lawaan, waqala di jam min daar al jamiil ke, min daar aj jamiil ke kula fi najjerya (3.19)

<S JH> yo

<I> fi l hille arab bas a

<S S> ʔarab, ʔarab hu barno catt, ʔarab huu barno cat fi

<S JH> ha kula mine doola al katiiriin fiye

<S S> (kanuri) katiiriin ke, kanuuri

<S S> d'iika da ʔarab da mi ifuutu xamsa kan sitte d'iike kula, amma (3.46)

<I> naas rašada kam fi ancid'e

<S JH> ar rašada ke da buyuutəm kam

<S S> fi r raf da iyaal bilaama dool humma arəba

<S JH> zeen

<S S> (kanuri)

<S JH> sabʔa sei ke da, catta rišidiin (4.21)

<S S> cat rašada, cet be biyuutəm, cat be biyuutəm doola

<S JH> mine kula waade

<S S> mine kula be beete weede

<I> ar rašada kam fi ančid'e hiil ibrahiim

<S S> humma da, šuʔaiba bila braahiim, yaaləm waahid, šineen, eemad, said, duruma, addungus, axú, yo šamaane

<S JH> humma šamaane sei, zeen (5.08)

<I> xidimitku šunu

<S S> ille l hiraata, ille hiraata, dugut humma da cat saaro be l qanám, ana kan šeyyáp, ille bafkur le l qanám bas,

<S JH> zeen

<S S> iyaali kan bihertu, aloom bala hiraata da šuqúl fia bala l hiraata da

<S JH> bágár maa leeku a

<S S> bagár fi

<S JH> yo bagarku gaaydaat maaku hineen alla

<S S> aʔa, al bagár bugoodan hineen alla al minšaaq binšan laa da fi lubba , al bagara waade ašineen bas binšan lee l minšaaq, bagara waade ašneen da bimšan lee l minšaaq keefanú (5.38)

<S JH> zeen

<I> keef tihartu

<S S> gaal šinu

<S JH> tiwaššif lee keef tiheertu hiraatitku, itsowwu keef

<S S> hərəatinna di, ille kan alme šabba, niheerit, alme ma šabba, kan gaadiin ke, alwadda l suuk, biširi fi s suuk wa ibii, iširi fi s suuk ibii, al maa la suuk, kan dedda gaaid anta alme iji kan biheerit, kan biyaakul fi qašime, ke da sanya fiy balaa l hiraata da (6.04)

<S JH> ha kan tihartu da,

<S S> mm

<S JH> fi l xariif tahartu ya waade walla tineen

<S S> a?a az zar da bikaan waaid da tiheerta hertaat şalaasha, hertaat ?arabaa, az zar al waaid da, gaş, yo, naam waaid biheerit duxún, biheerit durá kula fi, aaha al biyeerit durá weede he fi, al biyeerit duxún weede kula fi, waadiin kan biheertu humma aşneen kula fi, iyoo waadiin bimşu busawwu buuriyye, kan da fi şatte ke, kula ma bugoodu ke (6.25)

<I> aš şatte

<S S> şaatti jam jaay ke fi najerya, kula kan be buunyiite, kan naam be heele kan bimşı bisey laa buuriyye, kan maa la heel mugaşşir, kan dedda bugoot

<I> tilkallam ayy luqa bala arabiye

<S S> ha sei da bas, kalaam bala kalaam al ?arab da gade kalaam fia dada (6.42)

<S JH> balá hu ke gade yaat luqqa

<S S> a?a

<S JH> lisaan maa t ta?arfa sei

<S S> laa laa laa, ana da beyerfe ween, kalaam barno kula maani taamminne, sakko kalaam gade , kalaam barno kula ma tammeete, kan ta dugut şa wald axuyi d'aaka biyeerif hawsa, aa abba da, aafuno yee biyerfe kalaam barno biyerfe fallaata biyerfe, ana da ille al ?arab wayd tul (7.09)

<S JH> iyoo, keda inta min al hille da maa xaram kaamil a

<S S> laa laa ana bemşı ween ana da, laa laa, ana ma yaa dugut dugut, magattí di da migayyil raagid daaxil, dugut herrá amta miize jin kan da marag le l miize

<S JH> balá maxad'ar

<S S> laa inta bamşı ween ana da gade, yeenú wa l heel bemşı baxad'ar ba (7.25)

<S JH> le gabúl haadi kalaamí la gabúl

<S S> kuure kula maafi, balá bají lub balá şinuu, ille di bas magatti

<S JH> ma tijuluba

<S S> laa laa, ana da bamşı ween inta ana da gade ween ana jaay, gabúl kula ma xədimtí, ana da bajulub keefanú

<S JH> sei

<I> be mara

<S S> fi, am ?iyaali arabiyya am iyaali

<I> hi kula arabiyya

<S S> arabiyye

<I> qašim beetha

<S S> beneesan, hine l waalooji, uuhu baneesan abuuu, amma, amma hineeni, maatat hineen, abuuha kula maat hineen ella geera da ille waalooji, wa biske, turaab hana lammenní, wa biske intaat al lawaan kuways (8.08)

<I> indak yaal

<S S> iyaal, a?a iyaal gulta leek šalaaša sei iyaalí bas

<I> gaadiin hine

<S S> gaadiin hineen, binšu ween ana iyaalii, ana gaaid da humma bimšu ween, gaaydiin tam hineen miyaay (8.24)

<I> beheretu

<S S> ille hiraata bas xidiminna, šai gade maana aarfinne

<I> ma jalab

<S S> inta l jaláb da aloom zamaana bilgo fiye šinu, kan mi hiraata da, šai maafi (8.37)

<S JH> ha humma iyaalak doola gaariin alla maaəm gaariin

<S S> waladí waaid da gaari bokkwai

<S JH> iyoo, gaari bakkwai

<S S> fi yarwa, miyá wa l axú al haaj kamsulum, antal haaj kamsulum gará tamma xələs, ha kula xidime ma ligiye, dawwar xidime maa liga bamši bagoot miyá abuyii, anta xidime ma ligiita bamši bagoot miya abuyii, dugut ja gaaid miyaay (8.56)

<S JH> hu bas ma fattaš, walla fattašo le maa ligó

<S S> aa sawwl al hesád, al ?arabi bilga xidime a (9.04)

<S JH> maala hu da

<S S> ?arabi maa ilga xidime hedár al haaj kaamsulum bigí maafi da, gide xidime ?arabi bilgá ween, ?arabi da sei tarwaaci bas, mi naam gará, hineen mašá gará fu

nguru, tammá fi yarwa tammá fu nguru dugo radda ja, kula ma ligí xidime da, sei tarwaaci bas (9.20)

<S JH> ho alfaɗɗalo kan maaɓm gaariin

<S S> a?a dool cat faatoriin be iyaalɓm dige

<S JH> iyoo, inta keda ɗaqayyurɓm bas waddeeta le l giraa

<S S> haa gará miya al haaj kamsulum gaaid fi fi yarwa bimši bigiri bigiri ke yamta al girá cat tammá, ha amta tamma hine tammá, kan waddó le nguru, gará tamma, ha ja kan xidime maa ligeeye, amta maa ligí kan gal bamši bagoot miyá abuyí barabbi abuyí, kan ja giyed birabbiini

<S JH> dugut gaaid maak

<S V> gaaid miyaay, al kanool min jaay ke da bas haná hu

<I> gareet as sangaa

<S S> ana, la la la ana ma gareet (10.00)

<I> tuktub al arabiya

<S S> a?a maa baktuba, katfb maafi, katfb maafi

<S JH> ke da fi zamaanku maafi maafi

<S S> (kanuri)

<S JH> ke da intu fi zamaanku faqara maafi tugoodu tigaru tigaru miyaaɓm al quraan

<S S> a?a faqara fi iske, ille ille biherɗuuɓm, ha iherɗuuɓm, naɗiib maafi, hana aguru da, kina, ana min gammeet kula faqara fi hillinna bas ba faqaraata, kula ma gareena

<S JH> ha bokkwai kan wáqit d'aaka

<S S> bokkwai kan hiil lawaan da amta dawwarat bokkwai, aa dedda ɗaala ɗaa kan naam wadda da ɗaal hesád, dadda koɗobó waladna al haaj kansulum da ad'ó, dedda gal bigiri ke addariye yam bigi kan bigi llaay yaawaraaɗi kan bigat laa hilwe, dugut hu maat kula xalla iyaala, gaadiin fi yarwa (11.11)

<S JH> kabiir al pooliis at tawa da

<S S> haa

<S JH> iyoo zeen al maat da sei

<S S> ha ana baa amma abuuna waaid

<S JH> a?a ha

<S S> haa

<S JH> inzeen

<S S> hu ana ba amma abuuna waaid, dugut al walada dugut da wa a

<S JH> ha inta be emar wal adama da